

Tiistai 11. joulukuuta 2012

1. vahvistaa jäljempänä esitetyn ensimmäisen käsittelyn kannan;
2. pyytää komissiota antamaan asian uudelleen Euroopan parlamentin käsiteltäväksi, jos se aikoo tehdä ehdotukseensa huomattavia muutoksia tai korvata sen toisella ehdotuksella;
3. kehottaa puhemiestä välittämään parlamentin kannan neuvostolle ja komissiolle sekä kansallisille parlamenteille.

---

**P7\_TC1-COD(2011)0093**

**Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu ensimmäisessä käsittelyssä 11. joulukuuta 2012, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o .../2012 antamiseksi yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä**

*(Euroopan parlamentin ja neuvoston päästyä sopimukseen parlamentin kanta vastaa lopullista säädöstä, asetusta (EU) N:o 1257/2012.)*

---

P7\_TA(2012)0475

**Yhtenäinen patenttisuoja – käännösjärjestelyt \***

**Euroopan parlamentin lainsäädäntöpäätöslauselma 11. joulukuuta 2012 ehdotuksesta neuvoston asetukseksi yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä käännösjärjestelyjen osalta (KOM (2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))**

**(Erityinen lainsäätämisyjärjestys – kuuleminen)**

(2015/C 434/27)

*Euroopan parlamentti, joka*

- ottaa huomioon komission ehdotuksen neuvostolle (KOM(2011)0216),
  - ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 118 artiklan toisen kohdan, jonka mukaisesti neuvosto on kuullut parlamenttia (C7-0145/2011),
  - ottaa huomioon Espanjan edustajainhuoneen ja Espanjan senaatin sekä Italian edustajainhuoneen toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan N:o 2 mukaisesti antamat perustellut lausunnot, joiden mukaan esitys lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttäväksi säädökseksi ei ole toissijaisuusperiaatteen mukainen,
  - ottaa huomioon työjärjestyksen 55 artiklan,
  - ottaa huomioon oikeudellisten asioiden valiokunnan mietinnön (A7-0002/2012),
1. hyväksyy komission ehdotuksen sellaisena kuin se on tarkistettuna;
  2. pyytää komissiota muuttamaan ehdotustaan vastaavasti Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 293 artiklan 2 kohdan mukaisesti;
  3. pyytää neuvostoa ilmoittamaan parlamentille, jos se aikoo poiketa parlamentin hyväksymästä sanamuodosta;

Tiistai 11. joulukuuta 2012

4. pyytää tulla kuulluksi uudelleen, jos neuvosto aikoo tehdä huomattavia muutoksia komission ehdotukseen;
5. kehottaa puhemiestä välittämään parlamentin kannan neuvostolle ja komissiolle sekä kansallisille parlamenteille.

### Tarkistus 1

#### Ehdotus asetukseksi

#### Johdanto-osan 6 kappale

##### Komission teksti

- (6) Koska Euroopan patenttivirasto vastaa eurooppapatenttien myöntämisestä, vaikutukseltaan yhtenäisten eurooppapatenttien käännösjärjestelyjen olisi perustettava Euroopan patenttiviraston tällä hetkellä soveltamaan menettelyyn. Järjestelyjen tavoitteena olisi oltava tarvittavan tasapainon saavuttaminen toisaalta talouden toimijoiden etujen ja toisaalta käsittelykustannuksiin ja teknologisen tiedon saatavuuteen liittyvän yleisen edun välillä.

##### Tarkistus

- (6) Koska Euroopan patenttivirasto vastaa eurooppapatenttien myöntämisestä, vaikutukseltaan yhtenäisten eurooppapatenttien käännösjärjestelyjen olisi perustettava Euroopan patenttiviraston tällä hetkellä soveltamaan menettelyyn. Järjestelyjen tavoitteena olisi oltava tarvittavan tasapainon saavuttaminen toisaalta talouden toimijoiden, **erityisesti pienten ja keski suurten yritysten**, etujen ja toisaalta käsittelykustannuksiin ja teknologisen tiedon saatavuuteen liittyvän yleisen edun välillä.

### Tarkistus 2

#### Ehdotus asetukseksi

#### Johdanto-osan 9 kappale

##### Komission teksti

- (9) Vaikutukseltaan yhtenäisten eurooppapatenttien saatavuuden helpottamiseksi erityisesti pienten ja keski suurten yritysten keskuudessa hakijoiden, joiden kieli ei kuulu Euroopan patenttiviraston virallisiin kieliin, olisi voitava toimittaa patenttihakemuksensa Euroopan patenttivirastolle millä tahansa muulla unionin virallisella kielellä. Täydentävänä toimenpiteenä **sellaisia hakijoita varten**, jotka saavat vaikutukseltaan yhtenäisen eurooppapatentin ja joiden asuinpaikka tai päätoimipaikka on unionin jäsenvaltiossa, jonka virallinen kieli ei kuulu Euroopan patenttiviraston virallisiin kieliin, **Euroopan patenttiviraston olisi asetuksen xx/xx [aineelliset säännökset] 12 artiklan mukaisesti hallinnoitava** järjestelmää, jossa hakijat saavat lisäkorvauksen kustannuksista, jotka aiheutuvat käännöksistä kyseisestä kielestä Euroopan patenttiviraston käsittelykielelle, ja joka on Euroopan patenttiviraston nykyisin jo soveltamaa järjestelmää kattavampi.

##### Tarkistus

- (9) Vaikutukseltaan yhtenäisten eurooppapatenttien saatavuuden helpottamiseksi erityisesti pienten ja keski suurten yritysten keskuudessa hakijoiden, joiden kieli ei kuulu Euroopan patenttiviraston virallisiin kieliin, olisi voitava toimittaa patenttihakemuksensa Euroopan patenttivirastolle millä tahansa muulla unionin virallisella kielellä. Täydentävänä toimenpiteenä **pieniin ja keski suurisiin yrityksiin, luonnollisiin henkilöihin ja voittoa tavoittelemattomiin järjestöihin**, jotka saavat vaikutukseltaan yhtenäisen eurooppapatentin ja joiden asuinpaikka tai päätoimipaikka on unionin jäsenvaltiossa, jonka virallinen kieli ei kuulu Euroopan patenttiviraston virallisiin kieliin, **olisi sovellettava** järjestelmää, jossa hakijat saavat lisäkorvauksen kustannuksista, jotka aiheutuvat käännöksistä kyseisestä kielestä Euroopan patenttiviraston käsittelykielelle, ja joka on Euroopan patenttiviraston nykyisin jo soveltamaa järjestelmää kattavampi. **Euroopan patenttiviraston olisi yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o [...]/2012] 9 artiklan mukaisesti hallinnoitava lisäkorvausjärjestelmää.**

Tiistai 11. joulukuuta 2012

**Tarkistus 3**  
**Ehdotus asetukseksi**  
**Johdanto-osan 9 a kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

- (9 a) *Ylimääräisiä käännöskuluja koskevat säännöt ja näiden korvaustaso olisi määritettävä siten, että varmistetaan kääntämisestä aiheutuvien kulujen korvaaminen periaatteessa täysimääräisesti; sivukohtainen enimmäishinta on tarpeen, jotta otetaan huomioon käännöksen tavanomainen keskimääräinen markkinahinta ja vältetään väärinkäytökset.*

**Tarkistus 4**  
**Ehdotus asetukseksi**  
**Johdanto-osan 10 kappale**

Komission teksti

Tarkistus

- (10) Jotta edistetään patenttiedon saatavuutta ja teknologisen tiedon levittämistä, käyttöön olisi mahdollisimman pian saatava konekäännökset patenttihakemuksista ja -julkaisuista kaikille unionin virallisille kielille. Euroopan patenttivirus kehittää parhaillaan konekäännöksiä, ja ne ovat hyvin tärkeä väline pyrittäessä parantamaan patenttiedon saatavuutta ja levittämään teknologista tietoa laajalti. Eurooppapatenttihakemuksista ja -julkaisuista tehtyjen korkealaatuisten konekäännösten saatavuus hyvissä ajoin kaikilla unionin virallisilla kielillä hyödyttäisi kaikkia eurooppapatenttijärjestelmän käyttäjiä. Konekäännökset ovat keskeinen tekijä Euroopan unionin politiikassa. Tällaisia konekäännöksiä olisi tehtävä ainoastaan tiedotustarkoituksissa, eikä niillä pitäisi olla oikeusvaikutusta.
- (10) Jotta edistetään patenttiedon saatavuutta ja teknologisen tiedon levittämistä, käyttöön olisi mahdollisimman pian saatava konekäännökset patenttihakemuksista ja -julkaisuista kaikille unionin virallisille kielille. Euroopan patenttivirus kehittää parhaillaan konekäännöksiä, ja ne ovat hyvin tärkeä väline pyrittäessä parantamaan patenttiedon saatavuutta ja levittämään teknologista tietoa laajalti. Eurooppapatenttihakemuksista ja -julkaisuista tehtyjen korkealaatuisten konekäännösten saatavuus hyvissä ajoin kaikilla unionin virallisilla kielillä hyödyttäisi kaikkia eurooppapatenttijärjestelmän käyttäjiä. Konekäännökset ovat keskeinen tekijä Euroopan unionin politiikassa. Tällaisia konekäännöksiä olisi tehtävä ainoastaan tiedotustarkoituksissa, eikä niillä pitäisi olla oikeusvaikutusta. **Ne olisi asetettava saataville verkossa maksutta, kun patenttihakemus ja myönnetty patentti julkaistaan.**

Tiistai 11. joulukuuta 2012

## Tarkistus 5

## Ehdotus asetukseksi

## Johdanto-osan 11 a kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

- (11 a) *Siirtymäkauden päätyttyä Euroopan patenttivirus-ton olisi edelleen julkaistava hakijan vapaaehtoisesti toimittama englanninkielinen lisäkäännös eurooppapatentin patenttijulkaisusta. Tämä lisäksi kansainvälistä julkisuutta ja rajoittaisi mahdollisuutta siihen, että patentinloukkaaja väittää toimineensa hyvässä uskossa.*

## Tarkistus 6

## Ehdotus asetukseksi

## 1 artikla

Komission teksti

Tarkistus

Tällä asetuksella toteutetaan tiiviimpi yhteistyö yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi neuvoston päätöksellä 2011/167/EU myönnetyn luvan perusteella käännösjärjestelyjen osalta.

1. Tällä asetuksella toteutetaan tiiviimpi yhteistyö yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi neuvoston päätöksellä 2011/167/EU myönnetyn luvan perusteella käännösjärjestelyjen osalta. **Sillä säädellään eurooppapatentteihin sovellettavia käännösjärjestelyjä siinä määrin kuin niillä on yhtenäinen vaikutus.**

1 a. *Tämä asetus ei vaikuta Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 342 artiklan mukaisesti vahvistetun unionin toimielimissä käytettäviä kieliä koskevan sääntelyn eikä neuvoston asetuksen N:o 1/1958 soveltamiseen.*

1 b. *Tämä asetus perustuu Euroopan patenttivirus-tien kielijärjestelyyn, ja sen ei olisi katsottava luovan erityistä unionin kielijärjestelyä eikä muodostavan millekään unionin tulevalle oikeudelliselle välineelle ennakkotapausta rajoitetusta kielijärjestelystä.*

## Tarkistus 7

## Ehdotus asetukseksi

## 3 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

- 2 a. *Kun patenttihakemusten ja patenttijulkaisujen konekäännökset ovat saatavilla kaikilla unionin kielillä 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti, ne asetetaan saataville verkossa maksutta samanaikaisesti kun patenttihakemukset ja myönnetyt patentit julkaistaan.*

Tiistai 11. joulukuuta 2012

**Tarkistus 8****Ehdotus asetukseksi****3 artikla – 2 b kohta (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

**2 b.** *Tämän asetuksen 6 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden päätyttyä ja yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o [.../2012] 9 artiklan mukaisesti osallistuvien jäsenvaltioiden on annettava Euroopan patenttisopimuksen 143 artiklan mukaisesti Euroopan patenttinvirastolle tehtäväksi julkaista englanniksi täydellinen lisäkäännös patenttijulkaisusta, jos hakija on toimittanut tällaisen lisäkäännöksen vapaaehtoisesti. Tällaista käännöstä ei saa tehdä automaattisin menetelmin.*

**Tarkistus 9****Ehdotus asetukseksi****4 artikla – 1 kohta**

Komission teksti

Tarkistus

1. Vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asiassa patentinhaltijan on väitetyt patentinloukkaajan pyynnöstä ja valinnan mukaan toimitettava täydellinen käännös patentista sen osallistuvan jäsenvaltion virallisiin kieliin kuuluvalla kielellä, jossa väitetty patentinloukkaus tapahtui tai jossa väitetyt patentinloukkaajan kotipaikka on.

1. Vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asiassa patentinhaltijan on väitetyt patentinloukkaajan pyynnöstä ja valinnan mukaan toimitettava täydellinen käännös patentista sen osallistuvan jäsenvaltion virallisiin kieliin kuuluvalla kielellä, jossa väitetty patentinloukkaus tapahtui tai jossa väitetyt patentinloukkaajan kotipaikka on. **Tällaista käännöstä ei saa tehdä automaattisin menetelmin.**

**Tarkistus 10****Ehdotus asetukseksi****4 artikla – 2 kohta**

Komission teksti

Tarkistus

2. Vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asiassa patentinhaltijan on toimitettava oikeudenkäynnin aikana, jos vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asioissa osallistuvien jäsenvaltioiden alueella toimivaltainen tuomioistuin sitä pyytää, patentista täydellinen käännös kyseinen tuomioistuimen oikeudenkäyntikielelle.

2. Vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asiassa patentinhaltijan on toimitettava oikeudenkäynnin aikana, jos vaikutukseltaan yhtenäiseen eurooppapatenttiin liittyvässä riita-asioissa osallistuvien jäsenvaltioiden alueella toimivaltainen tuomioistuin sitä pyytää, patentista täydellinen käännös kyseinen tuomioistuimen oikeudenkäyntikielelle. **Tällaista käännöstä ei saa tehdä automaattisin menetelmin.**

Tiistai 11. joulukuuta 2012

**Tarkistus 11**  
**Ehdotus asetukseksi**  
**4 artikla – 4 kohta**

*Komission teksti*

4. Jos kyseessä on vahingonkorvauksia koskeva riita-asia, asiaa käsittelevän tuomioistuimen on otettava huomioon **se seikka, että** väitetty patentinloukkaaja **on saattanut toimia** tietämättään tai ilman, että hän olisi perustellusti voinut tietää, että kyseessä on patentinloukkaus, ennen kuin hän on saanut 1 kohdassa tarkoitettua käännöksen.

*Tarkistus*

4. Jos kyseessä on vahingonkorvauksia koskeva riita-asia, asiaa käsittelevän tuomioistuimen on otettava huomioon, **onko** väitetty patentinloukkaaja, **erityisesti jos kyseessä on pieni tai keskisuuri yritys, luonnollinen henkilö, voittoa tavoittelematon järjestö, yliopisto tai julkinen tutkimuslaitos, toiminut** tietämättään tai ilman, että hän olisi perustellusti voinut tietää, että kyseessä on patentinloukkaus, ennen kuin hän on saanut 1 kohdassa tarkoitettua käännöksen.

**Tarkistukset 12 ja 13**  
**Ehdotus asetukseksi**  
**5 artikla**

*Komission teksti*

Kun otetaan huomioon, että eurooppapatenttihakemukset voidaan esittää millä tahansa Euroopan patenttisopimuksen 14 artiklan 2 kappaleen mukaisella kielellä, osallistuvien jäsenvaltioiden on asetuksen **xx/xx [aineelliset säännökset] 12 artiklan** mukaisesti annettava Euroopan patenttisopimuksen 143 artiklassa tarkoitettua merkityksessä Euroopan patenttinviraston tehtäväksi hallinnoida korvausjärjestelmää, jolla kaikki käännöskustannukset korvataan tiettyyn enimmäismäärään saakka kyseisen asetuksen **13 artiklassa** tarkoitetuista maksuista saaduista varoista niille hakijoille, jotka jättävät patenttihakemuksen Euroopan patenttinvirastoon jollakin unionin virallisella kielellä, joka ei kuulu Euroopan patenttinviraston virallisiin kieliin.

*Tarkistus*

1. Kun otetaan huomioon, että eurooppapatenttihakemukset voidaan esittää millä tahansa Euroopan patenttisopimuksen 14 artiklan 2 kappaleen mukaisella kielellä, osallistuvien jäsenvaltioiden on **yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o [.../2012] 9 artiklan** mukaisesti annettava Euroopan patenttisopimuksen 143 artiklassa tarkoitettua merkityksessä Euroopan patenttinviraston tehtäväksi hallinnoida korvausjärjestelmää, jolla kaikki käännöskustannukset korvataan tiettyyn enimmäismäärään saakka kyseisen asetuksen **10 artiklassa** tarkoitetuista maksuista saaduista varoista niille hakijoille, jotka jättävät patenttihakemuksen Euroopan patenttinvirastoon jollakin unionin virallisella kielellä, joka ei kuulu Euroopan patenttinviraston virallisiin kieliin.

**1 a. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu korvausjärjestelmä rahoitetaan yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o [.../2012] 10 artiklassa tarkoitetuista maksuista saaduilla varoilla, ja se on ainoastaan sellaisten pienten ja keskisuurten yritysten, luonnollisten henkilöiden, voittoa tavoittelemattomien järjestöjen ja yliopistojen ja julkisten tutkimuslaitosten käytettävissä, joiden kotipaikka tai päätoimipaikka on unionin jäsenvaltiossa.**

**1 b. Edellä 1 kohdassa tarkoitettulla korvausjärjestelmällä varmistetaan kääntämisestä aiheutuneiden kulujen täysimääräinen korvaaminen enimmäismäärän rajoissa, joka määritetään siten, että siinä otetaan huomioon käännöksen keskimääräinen markkinahinta ja vältetään väärinkäytökset.**

Tiistai 11. joulukuuta 2012

## Tarkistus 14

## Ehdotus asetukseksi

## 6 artikla – 1 kohta – 1 a alakohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

---

*Tällaisia käännöksiä ei saa tehdä automaattisin menetelmin.*

## Tarkistus 15

## Ehdotus asetukseksi

## 7 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Tarkistus

---

2. Sitä sovelletaan *[vahvistetaan tietty päivämäärä, joka on sama kuin yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi toteutettavasta tiiviimmästä yhteistyöstä annetun asetuksen xx/xx ensimmäinen soveltamispäivä]*.

---

2. Sitä sovelletaan **1 päivästä tammikuuta 2014 alkaen tai yhdistettyä patenttuoioistuinta koskevan sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen sen mukaan, kumpi päivämäärä on myöhempi.**

---